Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lud zaś milczał i nie odpowiedział mu ani słowem, gdyż taki był rozkaz królewski: Nie odpowiadajcie mu! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lud zaś milczał, nie odpowiedział mu słowem, gdyż taki był rozkaz królewski: Macie mu nie odpowiadać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz lud milczał i nie odpowiedział mu ani słowa, bo taki był rozkaz króla: Nie odpowiadajcie mu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale milczał lud, i nie odpowiedzieli mu słowa; bo takie było rozkazanie królewskie, mówiąc: Nie odpowiadajcie mu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Milczał tedy lud a nie odpowiedział mu nic, bo wzięli byli rozkazanie od króla, aby mu nie odpowiadali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lud milczał i nie odpowiedział mu ani słowa, bo taki był rozkaz królewski: Nie odpowiadajcie mu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A lud milczał i nie odpowiedział mu ani słowa, gdyż taki był rozkaz królewski: Nie odpowiadajcie mu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lud jednak milczał i nie odpowiadał mu ani słowa, ponieważ król wydał rozkaz: Nie odpowiadajcie mu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lud milczał i nie odpowiedział mu ani jednym słowem. Taki był bowiem rozkaz króla: „Nie odpowiadajcie mu!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lud milczał. Słowa mu nie odpowiedziano, bo tak brzmiał rozkaz królewski: - Nie odpowiadajcie mu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І замовкли і не відповіли йому (ні) слова, бо (була) заповідь царя, кажучи: Не відповісте йому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak lud milczał i nie odpowiedzieli mu ani słowa, bo rozkaz króla był taki: Nie odpowiadajcie mu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A lud milczał i nic odpowiedział mu ani słowem, gdyż polecenie króla brzmiało: ”Nie odpowiadajcie mu”. |